

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś zasmuca nie mnie zasmuca ale po części aby nie obciążałbym wszystkich was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli natomiast ktoś sprawił smutek, to nie mnie sprawił smutek, lecz po części – by nie przesadzać – wam wszystkim.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś ktoś zasmucił, nie mnie zasmucił, ale po części, aby nie obciążałbym*, wszystkich was. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś zasmuca nie mnie zasmuca ale po części aby nie obciążałbym wszystkich was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli natomiast ktoś sprawił smutek, to nie tylko mnie, ale po części — aby nie przesadzić — wam wszystkim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc ktoś spowodował smutek, to nie mnie zasmucił, ale po części — by nie obciążyć — was wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli tedy kto zasmucił, nie mnieć zasmucił, ale ponieważ (abym go nie obciążył), was wszystkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliż kto zasmucił, nie mnieć zasmucił, ale po części, abych nie obciążył, was wszystkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś ktoś smutek sprawił, to nie mnie, lecz po części – by nie przesadzić – wam wszystkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli tedy ktoś zasmucił, to nie mnie zasmucił, lecz ponieważ - by nie powiedzieć za wiele - was wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli zaś ktoś spowodował smutek, to nie mnie zasmucił, lecz po części, by nie przesadzać, was wszystkich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jednak ktoś był powodem smutku, nie mnie zasmucił, ale - nie przesadzając - w jakiś sposób was wszystkich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli ktoś smutek sprawił, to nie mnie, lecz po trosze, by nie przesadzać, wam wszystkim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten z was, kto wyrządził mi przykrość, właściwie nie mnie ją wyrządził, lecz w pewnym stopniu - mówię to bez przesady - wam wszystkim.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Jeżeli ktoś zasmucił mnie, to właściwie nie mnie

¹⁾ <x>530 5:1-2</x>

²⁾ Zdanie zamiarowe.

	literacki		zasmucił, lecz częściowo - aby nie przesadzać - was wszystkich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж хтось засмутив, то не мене засмутив, але частково, - щоб не перебільшити, - всіх вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli ktoś was zasmucił, choćby po części nie mnie zasmucił; abym wam wszystkim nie dodawał ciężaru.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli ktoś spowodował ból, to sprawił on ból nie mnie, lecz w pewnym stopniu -nie chciałbym przesadzić - wam wszystkim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli ktoś wywołał smutek, to zasmucił nie mnie, lecz – żeby nie być zbyt szorstkim w tym, co mówię – do pewnego stopnia was wszystkich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, kto wyrządził mi tę przykrość, tak naprawdę wyrządził ją nie mnie, ale wam.